

82/84-1/2022

Úrad pre Slovákov žijúcich v zahraničí
Palisády 29A
817 80 Bratislava 15
Slovenská republika

| | |
|--|--------------|
| Úrad pre Slovákov žijúcich v zahraničí | |
| -3- | |
| Dátum: 03-05-2022 | |
| Podacie číslo: | Číslo spisu: |
| Prílohy/listy: | Výdavky: |

ZMLUVA č. 0397/HU/2022

o poskytnutí dotácie v pôsobnosti Úradu pre Slovákov žijúcich v zahraničí z rozpočtu Úradu pre Slovákov žijúcich v zahraničí

uzatvorená podľa § 51 a nasl. Občianskeho zákonníka, podľa § 5 a § 6 zákona č. 474/2005 Z. z. o Slovákoch žijúcich v zahraničí a o zmene a doplnení niektorých zákonov a podľa § 8a zákona č. 523/2004 Z. z. o rozpočtových pravidlách verejnej správy a o zmene a doplnení niektorých zákonov a v súlade s rozhodnutím dotačnej komisie.

medzi

Názov: **Úrad pre Slovákov žijúcich v zahraničí**
Sídlo: Palisády 29/A, 817 80 Bratislava 15, Slovenská republika
Zastúpený: Mgr. Milan Ján Pilip, predseda
IČO: 30798868
Bankové spojenie: Štátna pokladnica, Bratislava
Číslo účtu: SK13 8180 0000 0070 0045 7352
BIC/SWIFT: SPSRSKBAXXX
(ďalej len „**poskytovateľ**“)

a

Názov: Celoštátna slovenská samospráva v Maďarsku
Sídlo: Fadrusz 11/a, Budapešť, 1114, Maďarsko
Bankové spojenie: Raiffeisen Bank Zrt.
Názov účtu: Országos Szlovák Önkormányzat
IBAN / Číslo účtu: HU 2612 0010 0801 2073 0500 1000 05, 12001008-01207305-00100005
BIC/SWIFT: UBRTHUHB

Štatutárny orgán

Meno a priezvisko: Alžbeta Hollerová Račková
Dátum narodenia: 23.01.1964
Štátna príslušnosť: maďarská
Adresa pobytu: Fadrusz 11/a, Budapešť, 1114, Maďarsko
e-mailová adresa: oszo@slovaci.hu

(ďalej len „**prijímateľ**“)
(ďalej spoločne len „**zmluvné strany**“)

Čl. I

Predmet zmluvy, účel a výška poskytnutej dotácie

Predmet zmluvy: poskytnutie účelovo určených finančných prostriedkov zo štátneho rozpočtu Slovenskej republiky

Výška poskytnutej dotácie: 3000 € (slovom tritisíc eur).

Oblasť štátnej podpory: 2. Kultúra

Podprogram: 2.1. Kultúrne podujatia

Účel realizácie: projekt Deň Slovákov v Maďarsku na **bežné výdavky**.

Schválené položky: Platby za odborné služby (BV), Predtlačová príprava a tlač (BV), Tlmočenie, preklady, redakčné úpravy a jazyková korektúra (BV), Doprava (BV), Strava (BV), Prenájom priestorov na podujatie

(BV), Prenájom ozvučovacej a osvetľovacej techniky, audio- a videotechniky (BV), Ocenenia (BV), Iné - upomienkové predmety, dekorácia

Čl. II

Všeobecné podmienky použitia dotácie

- 1) Dotácia je účelovo viazaná na realizáciu projektu uvedeného v článku I tejto zmluvy. Prijímateľ prijíma dotáciu bez výhrad a za podmienok uvedených v tejto zmluve, v Smernici o poskytovaní dotácií v pôsobnosti Úradu pre Slovákov žijúcich v zahraničí (ďalej len „dotačná smernica“) a v Metodickom pokyne predsedu Úradu pre Slovákov žijúcich v zahraničí o poskytovaní dotácií v pôsobnosti Úradu pre Slovákov žijúcich v zahraničí (ďalej len „metodický pokyn“). Prijímateľ sa zaväzuje použiť dotáciu v lehote, na ktorú bola dotácia poskytnutá výlučne na realizáciu projektu a schválené účelové položky podľa článku I tejto zmluvy a podľa článku 3 bodu 3 smernice.
- 2) Prijímateľ podpisom tejto zmluvy prehlasuje, že sa s predpismi prijímateľa podľa predchádzajúceho odseku oboznámil a ich obsahu porozumel.
- 3) Dotácia sa poskytuje striktne v súlade s Čl. III. dotačnej smernice.
- 4) Úhrada dane z pridanej hodnoty (ďalej len „DPH“) sa u platiteľov DPH nepovažuje za oprávnený výdavok dotácie, aj keď platiteľ DPH má nárok na jej odpočítanie z vlastnej daňovej povinnosti

Čl. III

Práva a povinnosti zmluvných strán

- 1) Dotáciu možno poukázať výlučne na bankový účet žiadateľa. Zriadenie samostatného bankového účtu vedeného výlučne pre účely dotácie môže úrad vyžadovať v špecifických prípadoch (napr. poskytnutie dotácie na kúpu, rekonštrukciu, výstavbu alebo prístavbu nehnuteľnosti). V ostatných prípadoch môže ísť o bežný účet žiadateľa.
- 2) Prijímateľ je povinný vopred informovať poskytovateľa aj cieľovú skupinu projektu o jeho presnom termíne aj mieste konania.
- 3) Pod čerpaním sa rozumejú predovšetkým bezhotovostné úhrady oprávnených účelových položiek z účtu prijímateľa uvedeného v záhlaví tejto zmluvy na účet poskytovateľa služby alebo tovaru. Hotovostné úhrady je prijímateľ oprávnený realizovať do výšky 5 000 EUR v súlade so zákonom č. 394/2012 Z. z. o obmedzení platieb v hotovosti podľa § 4.
- 4) Pod čerpaním sa rozumie aj prevod finančných prostriedkov z účtu prijímateľa uvedeného v záhlaví tejto zmluvy na iný účet prijímateľa, ak uhrádzal z vlastných prostriedkov výdavky, na ktoré sa vzťahuje dotácia. Pod čerpaním sa rozumie aj úhrada oprávnených účelových položiek projektu podľa čl. I tejto zmluvy v hotovosti, ak prijímateľ pred prijatím dotácie uhrádzal z vlastných prostriedkov výdavky projektu, na ktoré sa vzťahuje dotácia. To znamená, že prijímateľ dotácie si môže refundovať finančné prostriedky vynaložené na úhradu účelových položiek projektu.
- 5) Čerpaním je aj prevod finančných prostriedkov z účtu prijímateľa uvedeného v záhlaví tejto zmluvy na účet inej osoby (napr. dodávateľa tovaru alebo poskytovateľa služby) na základe písomnej zmluvy alebo písomnej objednávky.
- 6) Po nadobudnutí účinnosti tejto zmluvy poskytovateľ bezhotovostným prevodom poukáže dotáciu **do 15 pracovných dní** na účet uvedený v záhlaví tejto zmluvy za predpokladu, že sú splnené všetky podmienky použitia dotácie podľa tejto zmluvy, dotačnej smernice a metodického pokynu.

Čl. IV Vyúčtovanie dotácie

- 1) Prijímateľ vyúčtuje poskytnutú dotáciu v termíne a spôsobom vymedzeným v tejto zmluve, dotačnej smernici a metodickom pokyne.
- 2) Prijímateľ je zodpovedný za riadne vedenie čerpania poskytnutej dotácie, ktoré musí byť v súlade s požiadavkami na vyúčtovanie dotácie podľa prílohy č. 7 (Požiadavky na vyúčtovanie dotácie) smernice.
- 3) Vyúčtovanie musí obsahovať tieto časti:
 - a) vecné vyhodnotenie spolu s písomným prehľadom – finančným vyhodnotením výdavkov hrađených z dotácie a čestnými vyhláseniami (v zmysle prílohy č. 8 k smernici – Vyúčtovanie poskytnutej dotácie),
 - b) čitateľné fotokópie dokladov preukazujúcich použitie dotácie, napr. daňový doklad (faktúra, pokladničný doklad), kúpnu zmluvu, zmluvu o dielo, objednávky, dodacie listy,
 - c) výpisy z banky potvrdzujúce úhrady výdavkov prevodom a výberu hotovosti za účelom úhrady hotovosti zahrnutých do vyúčtovania dotácie, výpisy potvrdzujúce pôvodnú úhradu výdavku z iného ako dotačného účtu, výpisy preukazujúce prevod z dotačného účtu na účet z ktorého bol výdavok hrađený, tzv. refundácia,
 - d) v prípade poskytnutia dotácie na tlač (periodické, neperiodické, propagačné materiály) a vydanie audio vizuálneho diela obsahuje vyúčtovanie aj exempláre s dodržaním prezentácie úradu použitím loga úradu, prípadne uvedením loga ďalších slovenských inštitúcií uvedených v bode 8 článku 15 tejto smernice.
- 4) Ak úrad uhradil dotáciu do **31.07.** (vrátane), je prijímateľ povinný ju použiť **do 31. 12.** daného rozpočtového roka, v ktorom bola dotácia schválená, a vyúčtovať bezodkladne po ukončení projektu, najneskôr do **31.12.** príslušného roka.
Ak úrad uhradil dotáciu po **01.08.** (vrátane), je prijímateľ povinný ju použiť do **31.03.** kalendárneho roka nasledujúceho po roku, v ktorom bola dotácia poskytnutá, a vyúčtovať bezodkladne po ukončení projektu, najneskôr do **31. 03.** nasledujúceho roka.
Vyúčtovanie dotácie musí byť podpísané prijímateľom. Pre dodržanie termínu vyúčtovania je rozhodujúci dátum uvedený na poštovej pečiatke, prípadne dátum osobného doručenia vyúčtovania na úrad. Správne a včasné vyúčtovanie dotácie je jednou z podmienok pre poskytnutie dotácie v nasledujúcich rokoch.
- 5) Finančné prostriedky, o ktorých prijímateľ predpokladá, že nebudú vyčerpané do konca roka, v ktorom bola dotácia poskytnutá, je prijímateľ povinný vrátiť úradu, tak aby boli pripísané na účet úradu najneskôr **do 30. 11.** roka, v ktorom bola dotácia poskytnutá. Prijímateľ vráti tieto finančné prostriedky na účet poskytovateľa č. **SK13 8180 0000 0070 0045 7352** s uvedením variabilného symbolu zhodného s číslom dotačnej zmluvy v tvare „XXXXSSRRRR“ (X – poradové číslo, S – štát, R – rok). Prijímateľ poskytovateľovi zašle zároveň písomné oznámenie. V oznámení uvedie označenie prijímateľa, číslo dotačnej zmluvy a presnú sumu, ktorú poskytovateľovi vrátil. Vzor platobnej inštrukcie na vrátenie nevyčerpanej dotácie je uvedený v prílohe č. 10 (Platobná inštrukcia na vrátenie dotácie) k smernici.
- 6) Prijímateľ je povinný odvieť úradu všetky výnosy a nevyčerpané prostriedky z dotácie do 31. decembra roka, v ktorom bola dotácia poskytnutá. Prijímateľ zašle tieto finančné prostriedky na účet úradu č. **SK88 8180 0000 0070 0045 7360** s uvedením variabilného symbolu zhodného s číslom dotačnej zmluvy v tvare „XXXXSSRRRR“ (bez lomítok, kde X = poradové číslo, S = štát, R = rok) a zároveň bezodkladne zašle úradu písomné oznámenie o platbe. V písomnom oznámení uvedie označenie prijímateľa, číslo dotačnej zmluvy a presnú sumu, ktorú úradu zaslal. Vzor platobnej inštrukcie na vrátenie nevyčerpanej dotácie je uvedený v prílohe č. 10 (Platobná inštrukcia na vrátenie dotácie) k smernici.
- 7) Prijímateľ **nie je povinný** vrátiť poskytovateľovi nevyčerpané prostriedky z dotácie, ak ich suma **nepresiahla 5 EUR** (vrátane kreditných úrokov). Poskytovateľ pritom prihliada na každý projekt osobitne a zohľadňuje tiež kurzové rozdiely, ktoré pri poskytnutí dotácie vznikli.
- 8) V prípade, že je zřejmé, že termín vyúčtovania stanovený v odseku 4 nebude možné dodržať, prijímateľ je povinný požiadať poskytovateľa o predĺženie termínu vyúčtovania, pričom nový termín vyúčtovania musí byť presne určený. Žiadosť musí byť zaslaná poskytovateľovi najneskôr 15 dní pred stanoveným termínom vyúčtovania.

Čl. V Kontrola

- 1) Poskytovateľ je oprávnený kedykoľvek vykonať kontrolu dodržania účelu a podmienok podľa tejto zmluvy, ako aj správnosti vyúčtovania a realizácie projektu, na ktorý bola dotácia poskytnutá.
- 2) Poskytovateľ môže požadovať od prijímateľa k nahliadnutiu originálne doklady, ktoré súvisia s dotáciou poskytnutou podľa tejto zmluvy, a to v primeranej lehote určenej poskytovateľom.

- 3) Vykonaním kontroly podľa odsekov 1 až 2 nie sú vo vzťahu k prijímateľovi dotknuté oprávnenia iných kontrolných orgánov, ktoré vykonávajú kontrolu podľa osobitných právnych predpisov Slovenskej republiky.

Čl. VI Sankcie

1. Poskytovateľ je oprávnený odstúpiť od tejto zmluvy s okamžitou účinnosťou v prípade závažného alebo opakovaného porušenia niektorého z ustanovení tejto zmluvy za podmienky, že prijímateľ nevykoná nápravu ani po písomnom upozornení v dodatočne poskytnutej primeranej lehote, ktorá nesmie byť kratšia ako 30 dní. Za závažné porušenie povinnosti prijímateľa sa považuje najmä, ak:
 - a) sa preukáže, že údaje v žiadosti a dokladoch, na základe ktorých poskytovateľ rozhodol o poskytnutí dotácie, boli nepravdivé, neúplné, zavádzajúce, pozmenené alebo sfaľšované,
 - b) prijímateľ bezdôvodne pozastaví realizáciu projektu alebo projekt bez súhlasu poskytovateľa nerealizuje v rozsahu podľa tejto zmluvy,
 - c) ak prijímateľ závažne porušil všeobecne záväzné právne predpisy, interné predpisy poskytovateľa, alebo túto dotačnú zmluvu v súvislosti s čerpaním dotácie a to vo výške a v lehote, ktorú mu oznámi poskytovateľ vo výzve na vrátenie dotácie, alebo sa právoplatne preukáže spáchanie trestného činu v súvislosti s realizáciou projektu,
 - d) prijímateľ použije dotáciu alebo jej časť v rozpore s touto zmluvou, všeobecne záväznými právnymi predpismi, alebo internými predpismi poskytovateľa.
2. Odstúpenie poskytovateľa od zmluvy je účinné dňom jeho doručenia prijímateľovi. V prípade neprevzatej zásielky sa odstúpenie od zmluvy považuje za doručené okamihom vrátenia.
3. Prijímateľ je povinný vrátiť poskytovateľovi časť poskytnutej dotácie, ktorá nebola použitá podľa podmienok tejto zmluvy, a to vo výške a v lehote, ktorú mu oznámi poskytovateľ vo výzve na vrátenie dotácie.
4. Prijímateľ je povinný vrátiť časť poskytnutej dotácie v zmysle odseku 1 na účet poskytovateľa podľa čl. IV ods. 5 a 6 tejto zmluvy. Zároveň je povinný zaslať poskytovateľovi písomné oznámenie o platbe podľa vzoru platobnej inštrukcie v prílohe č. 10 (Platobná inštrukcia na vrátenie dotácie) k smernici.
5. Ak sa na prijímateľa vzťahuje sankcia podľa odseku 1, môže poskytovateľ rozhodnúť o vyradení žiadostí, resp. o neposkytnutí dotácie na iné projekty prijímateľa v tom istom kalendárnom roku, prípadne na dlhšie obdobie, ak prijímateľ opakovane a/alebo pravidelne porušuje povinnosti vyplývajúce z tejto zmluvy.
6. Nárok na náhradu škody prijímateľovi zo strany poskytovateľa nie je ustanoveniami tohto článku dotknutý.

Čl. VII Spoločné, prechodné a záverečné ustanovenia

- 1) Úrad prideluje dotácie a realizuje ich úhrady v mene EUR. Prijímateľ dotácie je povinný vysporiadať svoje záväzky voči úradu (nevýčerpané prostriedky z dotácie; výnosy a pod.) na účet úradu rovnako v mene EUR. Prijímateľ dotácie je oprávnený prijať dotáciu na svoj účet vedený v miestnej mene, v súlade s predpismi platnými v domovskom štáte. Zmena kurzu eura voči cudzej mene prijímateľa má vplyv na výšku dotácie len do výšky kurzových rozdielov uznaných úradom v zmysle príslušných právnych predpisov a dotačnej smernice.
- 2) Zmluvné strany budú využívať všetky spôsoby komunikácie s cieľom informovať sa operatívne a efektívne o skutočnostiach súvisiacich s touto zmluvou. Úkony smerujúce k zmene a zániku práv a povinností podľa tejto zmluvy musia byť doručené doporučenou poštou. Písomnosti sa považujú za doručené aj vrátením neprevzatej obálky odoslanej na adresu uvedenú v žiadosti, alebo príslušnom registri.
- 3) Táto zmluva sa spravuje právnym poriadkom Slovenskej republiky. Príslušným súdom na prerokovanie prípadných sporov vyplývajúcich z tejto zmluvy je súd Slovenskej republiky.
- 4) Cudzozemská písomnosť, ktorá nie je opatrená overeným prekladom do slovenského alebo českého jazyka, doručí sa poskytovateľovi, ak je ochotný ju prijať. Ak poskytovateľ vyžaduje úradne overený preklad do slovenského jazyka, prijímateľ je povinný na požiadanie poskytovateľa povinný doložiť ho.
- 5) Ak poskytnutie dotácie zahŕňa vytvorenie alebo využitie práv duševného vlastníctva, je povinnosťou prijímateľa, chrániť práva a oprávnené záujmy oprávnených osôb.
- 6) Túto zmluvu možno meniť alebo dopĺňať len písomnou dohodou zmluvných strán vo forme očíslovaných a podpísaných dodatkov.
- 7) V prípade, ak sa niektoré ustanovenie tejto zmluvy stane neplatným, neúčinným alebo nevykonateľným, ostatné ustanovenia zmluvy nie sú tým dotknuté.

- 8) Zmluvné strany **sú povinné navzájom si aktualizovať údaje** uvedené v záhlaví tejto zmluvy v lehote 15 dní od účinnosti zmeny.
- 9) Prijímateľ je pri informovaní o projekte povinný prezentovať úrad spôsobom, ktorý je uvedený v prílohe č. 1 dotlačnej smernice.
- 10) Zmluvné strany prehlasujú, že si túto zmluvu prečítali, jej obsahu porozumeli, ďalej prehlasujú, že zmluva bola uzatvorená podľa ich pravej a slobodnej vôle, určito, vážne, nie v tiesni ani za inak nápadne nevýhodných podmienok.
- 11) Zmluvné strany vyhlasujú, že ich spôsobilosť a voľnosť uzatvoriť túto zmluvu, ako aj spôsobilosť k súvisiacim právnym úkonom, nie je žiadnym spôsobom obmedzená alebo vylúčená a zároveň vyhlasujú, že sa oboznámili s obsahom tejto zmluvy a na znak súhlasu ju podpisujú.
- 12) Táto zmluva je v zmysle § 5a zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov povinne zverejňovanou zmluvou. Táto zmluva nadobúda platnosť dňom podpisu oprávnených zástupcov zmluvných strán a účinnosť dňom nasledujúcim po dni zverejnenia.
- 13) Táto zmluva je vyhotovená **v štyroch rovnopisoch** v slovenskom jazyku, pričom dva rovnopisy dostane poskytovateľ a dva rovnopisy dostane prijímateľ. V prípade, ak prijímateľovi dotácie postačuje jeden exemplár zmluvy, môže úradu zaslať **tri originálne výťažky** dotlačnej zmluvy.
- 14) Prijímateľ vyhlasuje, že súhlasí so spracovaním a zverejnením poskytnutých údajov poskytovateľovi v rámci činností poskytovateľa, súvisiacich s realizáciou dotlačného systému.

V Budapešti dňa 27.4.2022

Alžbeta Hollerová Račková

Alžbeta Hollerová Račková
statutárny zástupca
Prijímateľ



25. 05. 2022

V Bratislave dňa.....

Mgr. Milan Ján Pilip

Mgr. Milan Ján Pilip
Úrad pre Slovákov žijúcich v zahraničí
predseda
Poskytovateľ

**Úrad pre Slovákov
žijúcich v zahraničí**
Palisády 29/A
817 80 Bratislava 15
IČO: 30 798 868, DIČ: 2022105230

